

## Mythe des jaguars d'eau

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2005/02

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Arturo (narrateur)

YUCUNA [JE'RÚRIWA] Ómar (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Un homme va chasser en forêt avec sa femme et ses enfants et tue un callicèbe à fraise. Pendant qu'il en tue un second, sa femme et ses enfants restent au bord de la rivière Yapiya pour dépecer le premier singe. Mais ceux-ci se font dévorer par les jaguars d'eau. Alors l'homme se fabrique une cage de protection en bois, puis les attire en brûlant des poils du callicèbe. Les jaguars d'eau surgissent innombrables, mais l'homme parvient à les exterminer avec sa sarbacane.

<b>Junijimana yukuna marí</b> Makuré i'má riyukuná	<b>Mythe des jaguars d'eau<sup>1</sup></b> Narrateur : Arturo Je'rúriwa
1. Ina'uké i'jnari riyani wa'té eja'wá e'iyajé marí.	Un homme alla un jour se promener en forêt avec [sa femme et] ses enfants.
2. Ina'uké i'jnari eja'wá e'iyajé riyani wa'té kamejeri noje.	Ils partirent chasser du gibier.
3. E kaja ne'jjichá. Nephicha ina'tana turenaje. Yapiya ri'í i'michaka.	Ils arrivèrent au bord d'une rivière appelée Yapiya. <sup>2</sup>
4. E rili'chá rikapó.	Il y fit un abri.
5. Re rijwána'pa i'michari wa'kú. E kaja rimicha riyajálojlo	Il tua un callicèbe à fraise. <sup>3</sup> Puis il dit à sa femme :
6. – Nu'jjichaka. Apa nonó wajwána'pa ñaté.	– Je m'en vais. Je vais peut-être tuer un autre gibier.
7. E ri'jjichá, e ri'jnachiya ripechuwa :	Il partit et pensa :
8. « Meke unká nu'malacha rojló : 'Pirátañ{iy}a ta wa'kú junapejé aú kaje maárowa juni. Unká iná ka'lá ka{ra}'kape junapeje. Apa{la} junijimana apiro'tá iná.' »	« Pourquoi ne lui ai-je pas dit : 'Ne dépèce pas ce singe dans cette eau là. Si tu jettes de la viande roussie dans cette rivière, les jaguars d'eau peuvent venir te dévorer.' »
9. E'iyonaja ra'picha. E rinocha wa'kú. Eta	Mais il poursuivit et tua un [autre]

<sup>1</sup> **Junijimana** (Yuc.). *Tigre de agua* (Esp. Ver.). Jaguar d'eau. Il s'agirait de véritables jaguars passant leur temps dans l'eau. Ceci est peut-être lié au fait que les jaguars aiment l'eau. Selon Mario Matapi, les jaguars d'eau sont aussi les ancêtres des Tanimuca. Les chamanes ayant le pouvoir de se transformer en jaguar d'eau pourraient ainsi circuler rapidement au travers des réseaux de cours d'eau.

<sup>2</sup> Affluent de l'Apaporis.

<sup>3</sup> **Wa'kú** (Yuc.). *Huicoco* (Esp. Ver.). Callicèbe à fraise. *Callicebus torquatus*.

- ripi'chó rúpumi chuwá piño.
10. E riphicha rikaphé awa'jé, e unká re'malacha riyani mejé.
11. Ripechu i'michá : « Meke ka'j'ná nuyani li'chako ? »
12. Eja ra'picha. Riphicha. Amíchari unká na i'malacha.
13. E rimicha :  
– Meke chapú wani Junijímana ajñáchiya nuyani michuna !
14. Kajaya unká numalacha rojló : « Pika'niña ka'kapé junapeje patá.
15. Unká na wala'lá chuwa ! »
16. E kaja riyúricho rejechami.
17. E kaja rili'chá kurara iyamapa riy'a kurara rinókaloje junijímana richiya penaje.
18. E kaja ri'jichá mu'jula ña'jé rilukúna'kaloje riká penaje rinókaloje junijimana rikamaré chojé penaje.
19. Ejéchami riká{ra}'chiya wa'kú. E kaja ri'jichá rimaja'taje junapeje.
20. E kaja rácho'cho kurara chojé rejechami. Eta rilukúni'cha mu'jula kurara yámojo.
21. E kaja riy'a'icho richu.
22. E Junijímana me'chicha nachaya. Eta napirá puri'chó : « chiii ».
23. Pu'té náichako Yapiya chuwá.
24. E nephicha rinaku nachi{p}ú{ki}'cha kurara nakú namujlúka'loje nenókaloje riká.
25. E kaja rinocha neká wapa'ná chiya rejechami. E natajáchiyo japá nakú.
26. Rejechami jíñana i'michari kaja najwa'té nañaté penaje.
27. Aú kajrú wani ne'michaka.
28. Ejéchami rinocha neká lapí. Ejéchami kurara jiwami chiya rinocha neká rejechami mu'jula kamaré chojé.
29. Rejechami wa'jé mu'jula yakíchaka. E rapho'chá wapa'ná aú richojé, riká kamaré chojó rinocha neká rejechami.
30. Jenaji ke ne'makana iphicha iyamá jema
- callicèbe à fraise. Puis il revînt sur ses pas.  
Quand il s'approcha de son abri, il n'entendit pas ses enfants.  
Il pensa : « Qu'a-t-il pu leur arriver ? »  
Il arriva et vit qu'il n'y avait personne.  
Il s'exclama :  
– Quel malheur que les jaguars d'eau aient dévoré mes enfants !  
Je ne lui ai pas dit : « Ne jette pas de viande fumée dans cette eau !  
Il n'y a plus rien à faire ! »  
Et il se fâcha.  
Alors il fabriqua une cage en bois pour tuer les jaguars d'eau de l'intérieur.  
Puis il prit une termitière qu'il alluma pour les tuer à la lumière.  
Ensuite il brûla [les poils] du singe et alla le découper à la rivière.  
Il se dépêcha de retourner dans sa cage après avoir allumé la termitière.  
Puis il s'assit à l'intérieur.  
Les jaguars d'eau ouvrirent leur porte, et leurs petits singes<sup>4</sup> crièrent :  
« chiii ».  
Les fauves émergeaient sur toute la surface de la rivière Yapiya.  
Après s'être approché de lui, les jaguars tournèrent autour de la cage pour s'y introduire et le tuer.  
Alors il les tua avec sa sarbacane. Le curare les faisait mourir.  
Les poissons vinrent ensuite les aider.  
Ils étaient très nombreux.  
Il continua à les tuer de nuit au travers des poteaux de la palissade grâce à la lumière de la termitière.  
Mais la termitière commença à s'éteindre. Alors il soufflait dessus avec sa sarbacane [pour la ranimer] tout en continuant à les tuer.  
A minuit, arrivèrent leurs deux chefs,

<sup>4</sup> Les callicèbes à fraise sont considérés comme les animaux de compagnie (*napirá*) des jaguars d'eau.

- ke ñópo'jlo.
31. Eta rinocha iñawila aú riká ta ejéchami, e kaja rinocha apú ejéchami iñawila aú rejechami. énormes comme des tapirs. Avec ses plus grandes flèches<sup>5</sup>, il en tua un premier, puis un autre.
32. E kaja najme'chiya rinaku chi {p}úka'kaje nakú. Au lever du jour, certains jaguars d'eau lui tournaient encore autour.
33. E kaja rinocha neká piyukeja. Il finit par les tuer tous.
34. Kajrú natami pichiyako. Ejéchami ñakekaja natami kuwá'achiyako junapiwa. Nombreux étaient leurs corps entassés. Et il en flottait autant dans la rivière.
35. Ejéchami rácho'cha kurara chiya. Re rikulicha kajruni tami. Alors il sortit de la cage et chercha les plus gros corps.
36. E ripháchiya pajluwaja tami, kajruni ritami to'chako kurara awa'á. Il en trouva un gigantesque étendu à côté de la cage.
37. Unká riphátalacha apú tami. Junapeje ka'jné ritaji'chá. Mais il ne trouva pas l'autre. Sans doute, sombra-t-il dans l'eau.
38. Ketánaja riyukuna junijímana apíro'ka ina'uké yukuna kají. Fin de l'histoire des jaguars d'eau mangeurs d'homme.

---

<sup>5</sup> Le carquois d'une sarbacane peut être rempli de deux types de flèches : les fléchettes *ijijila* pour le simple gibier, et les flèches *iñawila*, pour le très gros gibier, les fauves ou les humains.